

GAETANO SAVELLI

DELLO STESSO AUTORE

« *Jacque de fendane* ». Liriche dialettali. Casini, Bari-Roma, 1925.

« *L'anima nuda* ». Liriche, S.E.T., Bari, 1926.

« *Frambughie* ». Poesie dialettali, S.E.T., Bari, 1928.

« *Città all'alba* ». Liriche, Ed. Liguria, Savona, 1961.

« *Senett'a Mari* ». Poesie dialettali, Convivio Letterario, Milano, 1962.

« *Sera sulla città* ». Liriche, Tip. Artigiana, Cuneo, 1964.

« *Cose ca succedene* ». Tre atti in dialetto, Ed. Savarese, Bari, 1966.

« *Figure del nostro Parnaso* ». Saggi critici, Ed. Liguria, Savona, 1967.

« *Sentimento dell'autunno* ». Liriche, Ed. Sabatelli, Savona, 1968.

LA "CHEMMEDIE,, DE DANDE  
VELDAT'A LA BARESE

*U 'Mbierne*



SAVARESE - BARI

1971

1 De chessa vita nost'a menza strate,  
 ji m'acchiabbe jind'a na selv'ascure,  
 ca la via drett'avev'abbandenate.

4 Ah! Sul'a nemenàlle so' delure,  
 chedda selv'acchesì fuld'e 'mbregghiate,  
 c'a penzalle me vene la pavure!

7 Com'a la morte jer'amar'e 'ngrate,  
 ma pure cose bon'acchiamendabbe  
 e, pedenne, ve digghe ce so' acchiate.

10 Ji non sacce come 'nge capetabbe,  
 ca me sendeve sope la papagne:  
 pe chesse la via nove ji lassabbe.

13 Ma siccom'arrevabb'a la mendagne  
 addò fernesce la spianura brutte,  
 ca la pavur'angore m'acchembagne,

1. *Chessa*: questa.

2. *M'acchiabbe*: mi trovai.

5. *Fulde*: folta.

8. *Acchiamendabbe*: guar-  
 dai, vidi.

9. *Pedenne*: perciò, per que-  
 sto.

11. *Papagne*: sonnifero, son-  
 no.



- 16 alzanne u'ecchie mi' vediebbe tutte  
ca da dret'abbattev'u sole d'ore,  
u sole ca la lusci'avev'annutte.
- 19 Avì nu picche regghie jind'au core  
la pavure ca jeve stat'a rûsce  
la notta 'mbame c'anneci delore.
- 22 E com'a cudde ca s'affann'a fusce  
dau mar'addò se stev'ad'affequà,  
truve chiamende 'ndret'e fasce crusce,
- 25 l'ànema me' 'chesì fescenne va,  
acchiamendanne chedda selva 'ngrate  
ca gendà vive non faci passà.
- 28 Dop'affermate pe pegghià fiate,  
a cammenà ji acchemenzabb'arrete,  
e nu picche 'nzalit'ève la strate.
- 31 A l'andrasatte, com'alzabb'u pete,  
na brutta bestie com'a masciare,  
cu pil'a macchi'a macchie 'nnanz'e drete,
- 34 'nnanz'a me s'affermò chedda chemmare,  
tande ca ji non chiù peteve fusce,

18. *Annutte*: condotto, portato.  
19. *Regghie*: requie, pace.  
20. *Rûscè*: ruggire, ribollire.  
21. *Anneci*: portò.  
22. *Cudde*: quello.  
24. *Truve*: torvo, torbido.

28. *Pegghià*: prendere.  
29. *Acchemenzabbe arrete*:  
incominciai di nuovo.  
31. *A l'andrasatte*: all'improvviso.  
32. *Masciare*: maga, megera,  
ingannatrice.  
35. *Fusce*: fuggire.

e pe ternà facev'u par'e spare.

- 37 Jeve l'ore c'acchemenzav'annusce  
u sole u'ore 'nzieme che le stedde  
da 'quanne Ddì criò la prima lusce
- 40 e dette l'armeni a le cose bedde:  
pedenne la speranze jeve bone  
de la bestie che la cheriosa pedde,
- 43 ca jev'u tiembe bedde de staggione,  
'ndra mendre me venì n'alda pavure  
percè vediebbe pure nu lione.
- 46 Venev'a me cusse lione pure  
che la cap'a l'allert'e tanda fame,  
ca manghe l'arie jeve chiù secure;
- 49 e po' na lope càreche de 'mbame  
desederrie, ma jeve mazzelende,  
ca pe jedde la gend'angore sckâme.
- 52 Me dette pen'assà la sckesciùende,  
'nziem'au spaviende de vedell'angore,  
ca la speranze se ne sci delende.

36. *Par'e spare*: Pari e dispari. Essere incerto.  
37. *Annusce*: portare, condurre.  
46. *Cusse*: questo.  
47. *A l'allerte*: Erta, alzata, sollevata.

50. *Mazzelende*: macilenta, magra.  
51. *Sckame*: esclama, si lamenta, grida.  
52. *Sckesciùende*: donna poco pulita, di malaffare.  
54. *De lende*: di lena, subito.



- 55 E com'a ci 'uadagn'a jor'a jore,  
po' perd'a l'ambrevise tutte cose,  
se mett'a chiangi'afflitte pu delore,
- 58 u stesse faci a me chedda sckefose  
ca s'ammenave 'nnanz'a muers'a muerse,  
pe famm'arrete scì a la retrose.
- 61 'Ndra mendre me ne sceve mo' a l'ammerse,  
vediebbe 'nnanz'a l'occhiere me' aperte,  
ci, non parlanne chiù, pareve sperse.
- 64 'Quanne vediebb'a cuss'a scì a l'aderte,  
« Meserecordie! », 'nge deciebbe ji,  
« ce si' dè carn'e joss'o ce si' muerte! »
- 67 « Na volde jere vive », respenni,  
native mandüane, sissignore,  
e teneve pariende 'Nlombardì.
- 70 Nasciebbe 'mman'a Giuglie 'mberatore,  
sciebb'a Rome c'August'éve regnande,  
acquann'u vere Ddì non stev'angore.
- 73 Fubbe püète, sì, facenne vande  
d'Anè, figghie de 'Nghise ca menì  
da Troje ca fu jarse totta quande.

59. *Muers'a muerse*: poco a poco.

60. *Arrete scì*: andare di nuovo.

61. *A l'ammerse*: a rovescio, indietro, al contrario.

62. *Vediebbe*: vidi.

64. *A l'aderte*: in piedi, eretto, eretto.

68. *Mandüane*: mantovano.

70. *Nasciebbe*: nacqui.

71. *Sciebbe*: andai.

73. *Fubbe*: fui.

74. *Anè, 'Nghise*: Enea, Anchise.

- 76 Ma tu percè mo' tiern'a mala vi',  
percé non sal'a la mendagne, suse,  
addò se gòte sembe l'armeni? »

- 79 « Non si' Vergigli'allore, ca le Muse  
spanni com'a nu fium'a tutte vanne? »,  
deciebbe ji, nu picche brevegnuse.

- 82 « De tutte le püèt'anore granne,  
m'aggiov'u studdi'assà e u bene, si'  
ca sembe cose to' ji voc'acchianne.

- 85 U Meste mi' si' tu, u Meste mi',  
percé da te asselute m'ambarabbe  
acchesì 'nzist'a fa le paüsì.

- 88 Vi' la bestie, pe chedde me veldabbe;  
tu me puèt'ajetà, c'a me u coragge  
m'ammanghe, ca pedenne tremüabbe ».

- 91 « Ma te combien'a fa n'alde viagge »,  
decì a me 'quann'a chiange me vedì,  
« ce 'uè scambà da ddo, leche salvagge;

- 94 ca non fasce passà pe chessa vi'  
u'anemale ca la pavure chame,  
e a jonz'a jonze pote fa meri; »

80. *A tutte vanne*: dappertutto.

84. *Voc'acchianne*: vado in cerca.

85. *Meste*: Maestro.

87. *'Nziste*: in sesto, capa-

ce, bravo, abile. *Paüsì*: poesia.

88. *Veldabbe*: voltaì.

89. *Puete*: puoi.

93. *Leche*: luogo.

96. *Jonz'a jonze*: oncia ad oncia, poco per volta.





97 e acchesì triste jé, acchesì 'mbame,  
ca non se sazzie ma', e vol'angore,  
e dope c'ha mangiate tene fame.

100 Che jalde bestie juse ca se 'nzore,  
fin'a ce ven'u Can'e attanne siende,  
c'ava sckattà che pen'e che delore;

103 u Cane ca non vole terr'e argiende,  
ma la felecetate mo' perdute,  
e c'ava nasce 'mmenz'a le pezziende.

106 Sarà de chess'Itaglie la salute,  
ca pe chesse merì Gamidda bedde,  
e Turn'e Nis'e Urial'accedute;

109 e a chessa lope s'ava menà 'nguedde,  
pezzing'acquann'au 'mbierne se ne va,  
che le diäu'a fa la tarandedde.

112 E jè megghie ca sule chiù non sta,  
ca ce me viene drete, ji te 'uite  
e te leve da 'mmenz'a chisse 'uà.

115 Te port'addò sendì puète le grite,  
addò puète vedè spird'affannate  
ca n'alda mort'a lore mo' l'accite;

100. *Se 'nzore*: si marita.

101. *U cane*: il Veltro.

102. *Sckattà*: scoppiare, crepare, morire.

108. *Turne, Nise, Uriale*: Turno, Niso, Eurialo. *Accedute*: Uccisi.

109. *Lope*: lupa. *'Nguedde*: addosso.

110. *Pezzing'acquanne*: fino a quando.

113. *'Uite*: guido.

114. *'Uà*: guai.

115. *Addò*: dove.

118 te pozze fa vedé chidd'abbacate  
cu ffueche, percè ténene speranze  
de sci, cu tiembe, 'nziem'a le viate.

121 Ce 'uè salì a vedé le spirde manze,  
n'ànema bedde sta de me chiù degne:  
'quanne te lāsseh'ì puète scì 'nmanze,

124 ca u 'Mberatore ca dassuse regne,  
siccome non aviebbe chedda legge,  
non vole ca ji passe cudde segne.

127 A tutte vanne regne, ma la segge  
addò s'assite 'ndron'è ddo secure:  
assà viate jè ci jidd'alegge! »

130 Deciebbec'au puète: « Te schengiure,  
pe cudde Ddì ca non si' canesciute,  
fàmmene scì da cusse lec'ascure;

133 Puèrtem'addove me si' premettute,  
famme vedé la Port'e tutte chidde  
ca pe le vizzi'assà se so' perdute.

136 Allore se mevi, e ji che jidde.

118. *Abbacate*: calmi, placati.

125. *Aviebbe*: ebbi.

129. *Alegge*: elegge.

130. *Deciebbeche*: dissi.

136. *Jidde*: lui, egli.